

Sunday 12 June | 8pm | Blythburgh Church

# Solomon's Knot: Bach Cousins

## Solomon's Knot

Jonathan Sells director

---

### Johann Christoph Bach (1642–1703)

Fürchte dich nicht 5'

### Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Fürchte dich nicht, BWV 228 9'

### Johann Sebastian Bach

Komm Jesu, komm, BWV 229 (c.1731/2) 9'

### Johann Christoph Bach

Lieber Herr Gott, wecke uns auf (c.1672) 4'

### Johann Sebastian Bach

Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf, BWV 226 7'

### Johann Christoph Bach

Herr, nun lässest du deinen Diener 5'

### Johann Sebastian Bach

Jesu, meine Freude, BWV 227 (c.1723) 21'

### Johann Christoph Bach

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt 4'

### Johann Sebastian Bach

Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225 (1727) 13'

There is no interval

### **J.C.Bach: Fürchte dich nicht**

Texts: Johann Rist (1607–1667) / Isaiah 43: 1; Luke 23: 43

Fürchte dich nicht, denn ich hab dich erlöst,  
ich hab dich bei deinem Namen gerufen,  
du bist mein.  
Wahrlich, ich sage dir:  
Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

O Jesu, du mein Hilf und Ruh,  
ich bitte dich mit Tränen:  
Hilf, dass ich mich bis ins Grab  
nach dir möge sehnen.

Do not fear, for I have redeemed you;  
I have called you by your name, you are mine.  
Verily I say to you,  
today you shall be with me in paradise.

O Jesus, my help and my rest,  
I entreat you with tears:  
help me to follow you  
until my life ends.

### **J.S. Bach: Fürchte dich nicht, BWV 228**

Texts: Isaiah 41: 10; 43: 1 / Paul Gerhardt (1607–1676)

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir; weiche nicht,  
denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir  
auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner  
Gerechtigkeit.

Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe  
dich bei deinem Namen gerufen, du bist mein.

#### *Choral*

Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden!  
Du bist mein, ich bin dein,  
niemand kann uns scheiden.  
Ich bin dein, weil du dein Leben  
und dein Blut, mir zu gut,  
in den Tod gegeben.  
Du bist mein, weil ich dich fasse  
und dich nicht, o mein Licht,  
aus dem Herzen lasse!  
Laß mich, laß mich hingelangen,  
wo du mich und ich dich  
lieblich werd umfängen.

Do not fear, I am with you;  
Do not give way, for I am your God;  
I strengthen you, I also help you;  
I uphold you with the right hand of my righteousness.

Do not fear, for I have redeemed you;  
I have called you by your name, you are mine.

Lord, my Shepherd, source of all joys,  
You are mine, I am yours,  
No one can separate us.  
I am yours, since by you your life  
And your blood, for my benefit,  
Have been given in death.  
You are mine, since I seize you  
And, O my light, never  
Shall I let you leave my heart,  
Let me, let me come,  
Where you by me and I by you  
Shall be embraced in love.

### **J.S. Bach: Komm Jesu, komm, BWV 229**

Text: Paul Thymich (1684)

Komm, Jesu, komm,  
Mein Leib ist müde,  
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
Ich sehne mich  
Nach deinem Friede;  
Der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, ich will mich dir ergeben;  
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände  
Und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
Ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
Weil Jesus ist und bleibt  
Der wahre Weg zum Leben.

Come, Jesus, come,  
My body is weary,  
My strength fails me more and more,  
I am longing  
For your peace;  
The bitter way is becoming too difficult for me!  
Come, I shall give myself to you;  
You are the right way, the truth and the life.

Therefore I put myself in your hands  
And bid goodnight to the world!  
If my life's course hastens onto the end,  
My soul is then well-prepared.  
It will rise up to be with its creator,  
For Jesus is and remains  
The true way to life.

**J.C. Bach: Lieber Herr Gott, wecke uns auf**

Lieber Herr Gott, wecke uns auf,  
dass wir bereit seyn wenn dein Sohn kömmt,  
ihn mit Freuden zu empfangen  
und dir mit reinem Herzen zu dienen  
durch denselbigen deinen lieben Sohn,  
Iesum Christum unsern Herren.  
Amen.

O dear Lord God, awaken us,  
so that we are ready,  
when your Son comes,  
to receive him with joy  
and to serve you with a pure heart,  
by the same, your beloved Son  
Jesus Christ, our Lord,  
Amen.

**J.S. Bach: Der Geist hilft, BWV 226**

Texts: Romans 8: 26  
Martin Luther (1483–1546)

Der Geist hilft unser Schwachheit auf,  
denn wir wissen nicht,  
was wir beten sollen,  
wie sichs gebühret;  
sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit  
unaussprechlichem Seufzen.

The spirit comes to help our weakness,  
For we do not know,  
What we should pray,  
As we ought to pray;  
But the spirit itself pleads  
For us in the best way with inexpressible groans.

Der aber die Herzen forschet,  
der weiß, was des Geistes Sinn sei;  
denn er vertritt die Heiligen nach dem,  
das Gott gefällt.

But he who searches our hearts knows,  
What the Spirit means;  
Since he pleads for the saints,  
In the way that pleases God.

*Choral*

Du heilige Brunst, süßer Trost,  
Nun hilft uns fröhlich und getrost  
In dein'm Dienst beständig bleiben,  
Die Trübsal uns nicht abtreiben!  
O Herr, durch dein Kraft uns bereit  
Und stärk des Fleisches Blödigkeit,  
Daß wir hier ritterlich ringen,  
Durch Tod und Leben zu dir dringen.  
Halleluja, halleluja!

You sacred warmth, sweet consolation,  
Now help us joyful and comforted  
In your service, always to remain,  
Do not let sorrow drive us away.  
O Lord, through your power make us ready  
And strengthen the feebleness of our flesh,  
So that we may bravely struggle,  
Through life and death to reach you.  
Alleluia, alleluia.

**J.C. Bach: Herr, nun lässest du deinen Diener**

Text: Luke 2:29–33 (Nunc dimittis)

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren,  
wie du verheißest hast.  
Denn mein Auge hat deinen Heiland gesehn,  
den du bereitet [hast] vor allen Völkern,  
dass er ein Licht sei den Heiden,  
und zu Preis und Ehre deines Volkes Israel.

The Book of Common Prayer, 1662

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:  
according to thy word.  
For mine eyes have seen: thy salvation,  
Which thou hast prepared: before the face of all people;  
To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory  
of thy people Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem  
heiligen Geist.  
Wie es war zu Anfang, jetzt und immer -  
dar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Glory be to the Father, and to the Son: and to the  
Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:  
world without end. Amen.

### **J.S. Bach: Jesu, meine Freude, BWV 227**

Texts: Johann Franck (1618–1677) / Romans 8:1, 2, 9, 10, 11

Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
ach, wie lang, ach, lange  
ist dem Herzen bange  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,  
die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem  
Fleische wandeln,  
sondern nach dem Geist.

Unter deinem Schirmen  
bin ich vor den Stürmen  
aller Feinde frei.  
Lass den Satan wittern,  
lass den Feind erbittern,  
mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes,  
der da lebendig macht in Christo Jesu,  
hat mich frei gemacht von dem Gesetz  
der Sünde und des Todes.

Trotz dem alten Drachen,  
trotz des Todes Rachen,  
trotz der Furcht darzu!  
Tobe, Welt, und springe,  
ich steh hier und singe  
in gar sichrer Ruh.  
Gottes Macht hält mich in Acht;  
Erd und Abgrund muss verstummen,  
ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen!  
du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewusst!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
soll mich, ob ich viel muss leiden,  
nicht von Jesu scheiden.

Jesus, my joy,  
My heart's delight,  
Jesus, my treasure,  
Ah how long, ah how long  
Must my heart be anxious  
And full of longing for you!  
Lamb of God, my bridegroom  
Besides you there is in on earth  
Nothing else that is dearer to me.

There is now no condemnation in them  
who are in Christ, and who walk not according  
to the flesh,  
but according to the spirit.

Beneath your protection  
I am free from the raging  
Of all enemies.  
Let the devil sniff around,  
Let my enemy become incensed,  
Jesus stands by me.  
Even though thunder crashes and lightning blazes,  
Even though sin and hell terrify:  
Jesus will protect me.

For the law of the spirit,  
which makes me living in Christ Jesus,  
has made me free from the law  
of sin and death.

I defy the ancient dragon,  
I defy the jaws of death,  
I defy the fear they cause!  
Rage, World, and leap upon me,  
I stand here and sing  
In the calm of certainty.  
God's power takes care of me;  
Earth and Hell's abyss must fall silent,  
However much they roar.

But you are not of the flesh, but of the spirit,  
And so God's spirit dwells in you in a different way.  
But whoever does not have Christ's spirit is not his.

Away with all treasures!  
You are my delight,  
Jesus, my desire!  
Away with all vain honours,  
I don't want to hear of you,  
Remain unknown to me!  
Suffering, distress, the cross, shame and death,  
However much I have to suffer,  
Will never separate me from Jesus.

So aber Christus in euch ist,  
so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen;  
der Geist aber ist das Leben um der  
Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen  
das die Welt erlesen,  
mir gefällt du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
bleibet weit dahinten,  
kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
dir sei ganz, du Lasterleben,  
gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des,  
der Jesum von den Toten auferwecket hat,  
in euch wohnt, so wird auch derselbige,  
der Christum von den Toten auferwecket hat,  
eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen,  
dass sein Geist in euch wohnt.

Weicht, ihr Trauergeister,  
denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
muss auch ihr Betrüben  
lauter Zucker sein.  
Duld ich schon hier Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

**J.C. Bach:**

**Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt**

Text: Wisdom 4

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt,  
ist er doch in der Ruhe.  
Er gefällt Gott wohl und ist ihm lieb  
und wird weggenommen aus dem Leben  
unter den Sündern und wird hingerücket,  
dass die Bosheit seinen Verstand nicht verkehre,  
noch falsche Lehre seine Seele betrübe;  
er ist bald vollkommen worden  
und hat viel Jahr' erfüllet.  
Denn seine Seele gefällt Gott wohl.  
Darum eilet er mit ihm aus dem bösen Leben.

If Christ is in you, then the body is dead  
because of sin, but the spirit is life  
because of righteousness.

Good night, O [earthly] existence,  
What the world has to offer,  
Does not please me at all.  
Good night, you sins,  
Stay far away from here,  
Come no more to the light!  
Good night, arrogance and splendour!  
To everything about you, sinful existence,  
I bid goodnight.

Now the spirit that has raised Jesus  
from the dead, dwells in you,  
the very same spirit that has raised  
Jesus from the dead,  
gives life to your mortal bodies,  
so that his spirit may dwell in you.

Vanish, spirits of gloom,  
For my joyful master,  
Jesus, enters in.  
For those who love God,  
Even their grief  
Must become pure delight.  
Here I may have scorn and derision,  
But even in the midst of suffering you remain,  
Jesus, my joy.

But though the righteous be prevented with death,  
yet shall he be in rest.  
He pleased God, and was beloved of him,  
so that living among sinners he was translated,  
yea speedily was he taken away,  
lest that wickedness should alter his understanding,  
or deceit beguile his soul;  
he, being made perfect in a short time,  
fulfilled a long time.  
For his soul pleased the Lord. Therefore hastened he  
to take him away from among the wicked.

**J.S. Bach:**

**Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225**

Text: Psalm 149:1–3 / Anonymous

Singet dem Herrn ein neues Lied,  
Die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben.  
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.  
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige,  
Sie sollen loben seinen Namen im Reihen;  
Mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.

Wie sich ein Vater erbarmet  
Über seine junge Kinderlein,  
So tut der Herr uns allen,  
So wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott weiß, wir sind nur Staub,  
Gleichwie das Gras vom Rechen,  
Ein Blum und fallend Laub.  
Der Wind nur drüber wehet,  
So ist es nicht mehr da,  
Also der Mensch vergehet,  
Sein End das ist ihm nah.

Gott, nimm dich ferner unser an,  
Denn ohne dich ist nichts getan  
Mit allen unsern Sachen.  
Drum sei du unser Schirm und Licht,  
Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
So wirst du's ferner machen.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
Auf dich und deine Huld verläßt.

Lobet den Herrn in seinen Taten,  
Lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Halleluja!

Sing to the Lord a new song,  
The congregation of the saints should praise him.  
Israel rejoices in the one who made him.  
Let the children of Zion be joyful about their king,  
They should praise his name in their dances;  
With drums and harps they should play for him.

As a father feels compassion  
For his young little child,  
So does the Lord for all of us,  
If we feel pure childlike awe.  
He knows how weak is our strength,  
God knows, we are but dust,  
Like grass before the rake,  
A flower or falling leaf.  
The wind has only to blow over it,  
And it is there no more,  
And so man passes away,  
His end is near him.

God, in future take us to yourself,  
For without you nothing is accomplished  
In all our affairs.  
Therefore be yourself our protection and light,  
And if our hope does not deceive us,  
Then in future you will continue to be so.  
Happy are those who firmly and fastly  
Depend on you and your grace.

Praise God in his works,  
Praise him in his great glory!  
Let all that has breath praise the Lord, Hallelujah!